

À travers le grillage

Melodia: Susanna Grill

*Villa di Prali,
val Germanasca*



A tra-vers le gril - la - ge je



vois de ma pri - son re - ver - dir



le feu - illa - ge, fleu - rir le verd - ga -



zon; je vois de ma fe - nè - -



tre l'hi-ron-del - le ³ ac-cou - rir: le prin-temps va re-



naî - tre et moi je vai mou -



rir, et moi je vai mou - rir.

A travers le grillage — je vois de ma prison
Reverdir le feuillage, — fleurir le verd gazon;
Je vois de ma fenêtre — l'hirondelle accourir;

Rit.: Le printemps va renaître — *et moi je vai mourir. (bis)*

Hirondelle plaintive, — est-ce toi que j'entends?
Violette humble et chétive, — est-ce toi que je sens?
La rose aussi peut-être — déjà songe à s'ouvrir;

Rit.: Le printemps va...

Malgré la double-porte — pour moi close à jamais,
L'écho lointain m'apporte — les refrains que j'aimais;
Le chalumeau champêtre — recommence à gémir:

Rit.: Le printemps va...

La nature s'éveille — à la voix de son Dieu;
Prisonnier dans les chaînes — que mon sort est affreux!
Je m'en vais disparaître — pour ne plus revenir;

Rit.: Le printemps va...

Sur ce lit de souffrance — où j'ai dû me coucher,
J'ai perdu l'espérance — de pouvoir me lever;
Un froid mortel pénètre — jusqu'à mon souvenir:

Rit.: Le printemps va...

Dans la mélancholie — je m'en vais au trépas,
A quoi me sert la vie — pour languir ici bas?
Si la mort va paraître — je suis prêt à partir:

Rit.: Le printemps va...

J'entends ma tendre mère — m'appeler par mon nom,
Je vois aussi mon père — auprès de la prison:
Près de vous je veux être, — O mon Dieu viens m'ouvrir!

Rit.: Le printemps va...

Adieu mon jeune frère, — adieu ma tendre soeur:
Je quitte cette terre — pour un monde meilleur.
Je pardonne à ce traître — qui voulut me trahir.

Rit.: Le printemps va...

Ma dernière heure arrive — et mon temps est compté:
Je vois déjà la rive — de la sainte cité.

Arrière, maudit prêtre! — qui veux me convertir!

Rit.: Le printemps va...

Attraverso le sbarre vedo dalla mia cella / rinverdire il fogliame, fiorire il prato; / vedo dalla finestra la rondine che torna: / rinasce la primavera *ed io vado a morire*. // Rondine lamentosa, è te che ascolto? / Violetta umile e minuta, è te che sento? / Forse anche la rosa sta pensando di sbocciare: / rinasce la primavera... // Nonostante il doppio portone per me chiuso per sempre, / l'eco lontana mi porta i ritornelli che amavo; / il piffero campestre ricomincia a modulare: / rinasce la primavera... // La natura si risveglia al richiamo di Dio; / prigioniero in catene, com'è triste il mio destino! / Sto per sparire e non tornare più; / rinasce la primavera... // Da questo letto di dolore dove devo giacere, / ho perduto la speranza di potermi rialzare; / un gelo mortale si insinua fin nella mia memoria: / rinasce la primavera... // Vado verso la morte nella desolazione, / a cosa serve la vita se devo languire quaggiù? / Se la morte si presenta, sono pronto a partire: / rinasce la primavera... / Sento la mia dolce madre chiamarmi per nome, / vedo anche mio padre vicino alla prigione: / «Voglio stare con voi, Dio, vieni ad aprirmi!» / Rinasce la primavera... / Addio fratellino, addio cara sorella; / lascio questa terra per un mondo migliore. / Io perdono questo spergiuo che ha voluto tradirmi. / Rinasce la primavera... / La mia ultima ora è giunta, ho i minuti contati: intravedo già la riva della santa città. / «Indietro, prete maledetto che vuoi convertirmi!» / Rinasce la primavera....



Sei metodi «sicuri e onesti» per riportare gli eretici alla fede cattolica.